

DOS CARTAS DE J. LEITE DE VASCONCELLOS

Esta breve correspondencia se relaciona con la creación de la dialectología portuguesa. Mientras estudiaba medicina, José Leite de Vasconcellos se sintió atraído por el folklore poético de la Terra-de-Miranda y por las características dialectales de la misma región. Estas últimas fueron recogidas con bastante sistematización y publicadas en un folleto de 39pp. con el título *O dialecto mirandês. Contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano*, Porto, 1882. Con este trabajito fundó la dialectología portuguesa. La incrementó después mediante numerosos viajes de estudios dialectales a través de todo Portugal. La misma obra fue premiada el año siguiente por la *Société de langues romanes de Montpellier*.

Leite de Vasconcellos sabía que, nueve años antes, G. I. Ascoli había fundado la dialectología románica con sus *Saggi ladini*, aparecidos como primer tomo del *Archivio Glottologico Italiano*. Por eso le envía un ejemplar de su '*Dialecto mirandês*' esperando una reseña por parte de Ascoli. En el archivo ascoliano de Roma se conserva la siguiente tarjeta postal.

{Porto, 5.4.1883}

Ex. Sr.

Ha tempos enviei a V. E. um exemplar do meu opusculo *O dialecto mirandês*. Muito etimava saber se V. E. o recebeu, para, no caso contrario, remetter outro exemplar a V. E. No caso, porém, de no ter recebido, honrar-me ha V. E. muitissimo fazendo-lhe uma critica no *Archivio*. Como porém não tenho do *Archivio* seño o 1º vol., e não sou assignante desejava possuir esse fasciculo.

De V. Ex.

cr. o admirador respeitoso
J. Leite de Vasconcellos

Porto

R. de S. Victor Nº 25.

Leite de Vasconcellos abandonó la carrera médica y se dedicó en alma y cuerpo, a la dialectología durante 60 años. En 1887 fundó una publicación periódica para tales estudios, *Revista Lusitana*, donde publi-

có numerosos trabajos de filología, etnología y dialectología portuguesas. A algunos de estos ensayos se refiere en esta segunda carta enviada a G. I. Ascoli:

Ex.mo Sr.

Enviei ha tempos a V. Ex.a um opusculo intitulado *Dialectos alemtejanos*, V-VIII, extracto da *Revista lusitana*, que se ocupa de philología e ethnología portuguesas. Pelo opusculo conhece V. Ex.ma a indole da *Revista*. Não sería possível obter do editor do *Archivio glott. ital.* troca d' este jornal com o meu? A *Revista Lusit.* é muito modesta, bem o sei, mas não será desagradavel a V. Ex.a o pequeno movimento philologico d' este canto do Occidente conhecer.

Sou Dev. c.
resp. obrigacão
José Leite de Vasconcellos

Lisboa, Bibliotheca Nacional
15. III. 96

El título completo del trabajo aludido en esta carta es el siguiente: J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Dialectos alemtejanos*. (*Contribuições para o estudo da Dialectologia Portuguesa*). V. *Linguagem popular de Jouro-menba*. VI. *Linguagem popular de Portalegre*. VII. *Linguagem popular de Castello-de-Vide*. VIII. *Linguagem popular do Alandroal* (2º artigo), en *Revista Lusitana*, IV (1895-1896), pp. 13-77. El primer artículo de esta serie había sido publicado en 1890, en el tomo II de la misma revista.

Los principales datos bio-bibliográficos sobre José Leite de Vasconcellos como fundador de la dialectología portuguesa fueron ofrecidos por SEVER POP, *La Dialectologie*, I, Louvain, 1950, pp. 446-449. Véanse más detalles en SERAFIM DA SILVA NETO, *Manual de Filología Portuguesa* 2, Rio de Janeiro, 1957, pp. 22-40 y JAIME LOPES DIAS, *O Dr. José Leite de Vasconcelos: Elementos para o estudo da sua vida e obras*, en *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Dr. José Leite de Vasconcelos" promovido pela Junta de Provincia do Douro Litoral de 18 a 23 de Junho de 1958*. Vol. III, Porto, 1960, pp. 445-516.

D. GAZDARU